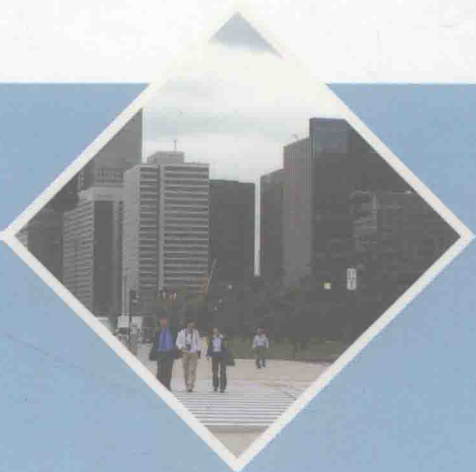


中日 新闻编译

武 锐 主编



非外借

 南京大学出版社

本书获“南京农业大学课程群教学团队建设”资金支持

中日 新闻编译

主 编	武 锐		
副主编	胡志强	王 薇	刘 青
编 委	卢长煜	周慕昱	张亚泊
	魏昌曼	赖 娅	王凌属
	毛佣吉		



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中日新闻编译 / 武锐主编. — 南京 : 南京大学出版社, 2018.7

ISBN 978-7-305-20130-1

I. ①中… II. ①武… III. ①新闻—日语—翻译—高等学校—教材②新闻—日语—编辑—高等学校—教材

IV. ①G210

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 085142 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号

邮 编 210093

出版人 金鑫荣

书 名 中日新闻编译

主 编 武 锐

责任编辑 董 瑜 董 颖

编辑热线 025-83592655

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 丹阳市兴华印刷厂

开 本 787×960 1/16 印张 10.75 字数 182 千

版 次 2018 年 7 月第 1 版 2018 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-305-20130-1

定 价 33.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有, 侵权必究

* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

笔者受南京农业大学外国语学院之托,担任“日语应用与实践课程群”教学团队的首席教授。此课程群涵盖 18 门高年级日语应用与实践课程,但因为有些课程买不到教材,难以组织开展教学。教材是教师执教的参考,也是学生学习的资料。恰时我校日语翻译专业硕士有一门“日语编译理论与实践”选修课,这门课也因没有教材,无师愿教,形同虚设。2016 年笔者接受了该课的教学任务,决心和学生共同努力完成此课的教与学。我们采用以问题为导向的教学法,没有教材,自己编撰,为此分解任务,分工合作,收集材料,反复进行了阅读与比较。

为了将编译与翻译区别开来,我们须从海量的信息中,筛选出带有编辑意识的新闻翻译材料,然后大家集中展示研讨自己遇到哪些问题,解决过程和结果。将未解决的问题或者有疑问的地方提出来,大家共同思考协作解决。期末再以课程论文的形式予以考核。为此,我们师生都投入了很多精力,在讨论问题和分享成果的过程中,总结出了具有一定高度的编译理论知识,在实践运用的过程中,提高了编译技能。

编辑此书的目的,一是解决我负责的这个课程群建设的教材难问题,同时为高校的同行人节约点时间,可以腾出更多的时间和精力去搞科研。二是可以给想自学成才、进一步提高编译能力的朋友们,提供学习和进修的参考材料。

本书选择值得信赖的各大媒体公开发表的新闻为例进行译学研究,新闻内容庞杂,涉及领域广泛,编译难度大、要求高,因此本书具以下特点:注重对基本知识、基本编译技能的阐述,理论联系实际,注重理论在实践中的运用。

所举例子具有典型性和代表性,举一反三,提高读者的中日文阅读、理解、编译能力。此书也可作为新闻翻译、新闻译写、新闻编译等课程的教材或参考书。

南京农业大学外国语学院领导、“日语应用与实践课程群”教学团队的老师们为此书的顺利出版给予了大力支持,研究生同学们为此书的汇编材料提供了重要的帮助,南京师范大学卢长煜对此书总辑稿、编纂及修改付出了许多辛劳和努力,南京大学出版社编辑董颖等给予了很好的建设性的修改意见。此书中的例文均来源于新华网、人民网、中国网、中国青年网、国际在线、中国科技网、参考消息网、北青网、金羊网,以及《中国青年报》、《北京晨报》、《钱江晚报》、《瞭望东方周刊》等国内主流媒体的报道,在此一并表示衷心的感谢!

编写好教材是我们努力奋斗的目标,期待广大读者及各界专家多提宝贵意见,鞭策我们不断进步和完善。

主编 武锐

目 录

第一章 相关概念及标准	1
第一节 相关概念	1
第二节 编译的标准	7
第二章 新闻编译	10
第一节 新闻编译的原则	11
第二节 新闻编译的方法	12
第三节 新闻标题的编译	16
第三章 中日经济新闻编译	21
第一节 经济新闻的特点	21
第二节 文本标题的编译策略	23
第三节 文本正文的编译策略	25
第四章 中日文化新闻编译	46
第一节 如何选择主题	46
第二节 文本标题的拟定	48
第三节 文本正文的编译策略	52

第五章 中日科技新闻编译	65
第一节 科技翻译	65
第二节 文本标题的编译	68
第三节 文本正文的编译策略	71
第六章 中日社会新闻编译	90
第一节 社会新闻	90
第二节 社会新闻编译的特点和要求	93
第三节 社会新闻编译的新新闻主义视角	95
第四节 日语社会新闻中的谓语省略现象	96
第五节 日语社会新闻的编译策略	98
第七章 中日体育新闻的编译	111
第一节 体育新闻的特点	111
第二节 体育新闻编译主题的选择	113
第三节 体育新闻的编译策略	115
第八章 中日时政新闻的编译	129
第一节 时政新闻的概略	129
第二节 时政新闻的特性	130
第三节 正文的编译	132
参考答案	149

第一章 相关概念及标准

第一节 相关概念

新闻编译顾名思义就是对新闻的编辑和翻译。在讲新闻编译之前,有必要弄清新闻、编辑、翻译和编译的概念。

一、新闻

由于认识主体的不同、新闻自身的发展变化以及符号意义的多样性,对新闻的定义可以说是异彩纷呈。目前新闻界关于新闻的定义并没有统一的说法。在我国新闻学术界,最权威的新闻定义是1943年陆定一提出的“新闻的定义,就是新近发生事实的报道”。范长江也对新闻下了一个定义,“新闻就是广大群众欲知应知而未知的重要事实”。王中教授引入传播学概念把新闻定义为“新近变动的事实传布”。另外甘惜分教授把新闻定义为“报道或评述最新的重要事实以影响舆论的特殊手段”。^[1]

新闻报道就是对新近发生的事实报道。新闻的本质是讲究用事实说话,新闻是对客观事实进行报道和传播而形成的信息,反映在新闻信息中的内容必须对事实具有真实传达。但是,客观事实本身不是新闻,被报道出来的新闻是在报道者对客观事实进行主观反映之后形成的观念性的信息,是记者把自己对客观事实的主观传达出来而产生的信息。新闻报道最大的特点就是用

事实说话。

简言之,新闻也叫消息,是通过报纸、电台、广播、电视台等媒体途径传播信息的,是记录社会、传播信息、反映时代的一种文体。新闻是包含海量资讯的新闻服务平台,真实反映每时每刻的重要事件。人们可以搜索新闻事件、热点话题、人物动态、产品资讯等,快速了解它们的最新进展。

新闻可分为广义新闻和狭义新闻。广义新闻是指除了发表于报刊、广播、互联网、电视上的评论与专文外的常用文本,包括消息、通讯、特写、速写等。狭义新闻专指“消息”,用概括的叙述方式,以较简明扼要的文字,迅速及时地对国内外新近或正在发生的具有一定社会价值的人和事实的报道,并使一定人群了解。按照新闻事实发生的地域和范围可分为国内新闻和国际新闻。按照新闻的性质可分为社会新闻、时政新闻、经济新闻、体育新闻、科技新闻、文化新闻、娱乐新闻等。^[2]

新闻一般包括标题、导语、主体、背景和结语五部分。前三者是主要部分,后二者是辅助部分。写法以叙述为主,兼有议论、描写、评论等。

新闻体裁分为新闻报道、新闻评论和副刊三类。新闻报道包括消息、通讯、新闻特写、新闻公报、调查报告、专访等。新闻评论有社论、述评、编辑部文章、评论员文章、思想评论、理论文章等。副刊有散文、杂文、小品、诗歌、小说、剧本、报告文学、回忆录、曲艺等。^[3]

二、编辑

汉语“编辑”一词最早见于《魏书·李琰传》,其中有言“修撰国史,前后再居史职,无所编辑”,意指对史实资料的整理。其后,初唐贞观年间史学家李延寿所撰《南史·刘苞传》中亦有言“少好学,能属文,家有旧书,手自编辑,筐篚盈满”。盛唐时期的颜元孙《〈干禄字书〉序》中亦言“不撰庸虚,久思编辑”。宋代苏舜钦《题〈杜子美别集后〉》中言“今所存者才二十卷,又未经学者编辑,古律错乱,前后不伦”。以上材料中的“编辑”之意,则主要指对现存书卷的整理。^[4]

中国的编辑工作早在商代就已出现,有文字记录的典册为证。事实上,中国的编辑业和中国的学术文化一样历史悠久,源远流长。正因为有了精湛且愈发成熟的编辑活动,灿烂优秀的学术文化才得以传承与发展。司马迁《史记》中的十表八书,就是编辑工作的结晶。《战国策》是一部善于叙事且具有强烈艺术感染力的国别体史书,是刘向根据《国策》、《国事》、《短长》、《事语》、《长

书》、《修书》等流行的不同本子,整理校订、精选汇集、确定书名而后编成的。^[5]《资治通鉴》是北宋著名史学家、政治家司马光和他的助手刘攽、刘恕、范祖禹、司马康等人历时十九年编纂的一部规模空前的编年体通史巨著,这也是编辑史上的一部代表作。

由于科学技术的不断进步和文化活动的日益频繁,编辑工作的内涵不断扩大。除书籍、报纸、期刊、图画等出版物外,如今人们还可以利用音频、视频、符号、图像等获取知识、传播信息、交流思想等。通常情况下,编辑又可分为图书编辑、期刊编辑、报纸编辑、电视编辑及电子出版物编辑等。编辑一词随着时代的发展已成为一个多义词,一般又指专业性的工作,如出版社的选题、组稿、审读、加工整理等;非出版机构中文献资料的整理、编撰专业刊物等都是编辑的工作。有些编辑工作规模宏大,是一项复杂的系统工程,如国家编纂的大型百科全书、辞书和著作总集等。

在近代图书出版业、报刊业出现以后,有关新闻与出版的决策、组织、选择、加工、设计等方面的工作,其专业性逐渐形成,进而出现了“编辑”这一指代专业性工作、从事该专业的工作人员的概念。而新闻编辑是在现代新闻机构中,从事媒介成品生成过程中的决策、组织、选择、加工、设计、制作等专业性工作的总称,同时也指从事该工作的专业人员。

现代新闻机构中的编辑,按媒介可分为报纸编辑、杂志编辑、广播编辑、电视编辑、网络编辑等;按工作内容可分为文字编辑、图片编辑、言论编辑、版面编辑等。

三、翻译

关于什么是翻译的问题,中外学者在不同时期曾给出了不同的回答。唐代贾公彦在《义疏》一书中写道:“译即易,谓换易言语使相解也。”《现代汉语词典》中对翻译的定义是:“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”苏联著名语言学家巴尔胡达罗夫认为:“翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义不变的情况下改变为另一种语言的连贯性话语的过程。”而美国著名的翻译理论家尤金·奈达则认为翻译就是在译语中用最贴切、最自然的对等语再现源语的信息——首先是就意义而言,其次是就风格而言。

由此可见,翻译是两种语言间的转换过程,既是一种语言活动,又是一种思维活动,是同时运用两种语言表达思维内容的活动。翻译并不是简单的机

械运动,它兼有艺术和科学的双重特征。〔6〕

翻译是一门艺术,是语言艺术的再创作。如果要使译文再现原文风格,就必须经过判断、推理、演绎、归纳、抽象、升华等一系列思维创造的过程,而这种再现就是一种艺术。翻译的艺术性需要译者把握一个度,学会甘愿受限制以及忠实于原作是翻译艺术中最难学的部分。

著名翻译家冯庆华曾说过,如果把创作比成自由跳舞,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要遵循译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上讲,翻译并不比创作容易,有时甚至可以说更难。鲁迅先生在谈及翻译甘苦时说过:“我向来以为翻译比创作容易,因为至少是无需构思,但真的一译,就会遇着难关。譬如一个名词或动词写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里摸一个急于開箱子的钥匙,却没有。”鲁迅先生此话已成为国内译界的一句名言,这从一个侧面说明了翻译之难。“译事三难信达雅。求其信已大难矣”,“一名之立,旬月踟蹰”,我国近代著名翻译家严复(1853—1921)的这两句话也道出了翻译的艰难程度。为了译好某个词,译者可能需要花费十天半月的时间潜心琢磨。这些深切的体会都说明优秀的翻译是一门艺术,就像画家用画笔把画的人物的形状和神态再现在画面上。〔7〕

翻译不仅是一门艺术,也是一门科学。翻译之所以具有科学性,是因为它不受译者意志的支配,而会受到诸如语法、修辞等规则的种种制约。翻译是一种可以系统地加以说明的活动,并且可以与各门不同的学科建立丰富有意义的联系。翻译也是一种技巧,因为在一定程度上,翻译的具体方法是可以传授的,而且人们做好翻译工作的能力是可以培养的,翻译水平也是可以通过不断的练习进行提高的。同时,翻译又是一种文化活动,如同阅读、写作一样。进而言之,翻译是一种复杂的、多层次的、实践性强的文化交流活动。

而新闻翻译不同于文学翻译。一个重要原因是运用于新闻作品和文学作品的语言存在差异。文学语言重在塑造艺术形象,而新闻语言重在传播新闻事实。文学语言的主要特征是再现性与表现性的高度统一、鲜明性与模糊性的和谐统一、语言气势与节奏的变幻多姿;新闻语言的主要特点是准确贴切、简洁明快、生动形象。二者的区别在于:新闻语言以“准确”为核心,文学语言则要求“不要摹写自然”。〔8〕

四、编译

早在几千年前我国的文人就提出了“文以辨洁为能,不以繁缚为巧”(刘勰,《文心雕龙·议对》),这是对编译最简洁的概括。从哲学的角度来讲,编译是指采用摘译的方法,再做处理和加工,正确处理量中求质、长中求短、乱中求序和一般需求中求特殊需求的几对辩证关系,编译就是指如何正确恰当处理这些辩证关系。

编译是翻译的一种形式和方法,集翻译与编辑于一身,不仅要求有较强的外语阅读能力、有关的专业知识以及分析和综合能力,做到吃透原作的内容,掌握它的要领,还要求能用另一种语言忠实而又通顺地把它再现出来。^[9]编译是指编辑和翻译,是夹杂着编辑的翻译活动,是先编后译的过程。是根据翻译对象的特殊性和特殊要求,对一篇或几篇原作加工整理后再进行翻译的变译活动。加工是指将原作制成新作,以达到翻译的特定要求,另一层意思是使原文更完善,更能为译文读者所接受,整理则指使原文更加条理化或据译者要求更具针对性,调整秩序,使之有序化。^[10]

编译因为其特殊性常被运用于新闻报道中。往往将一篇或几篇报道编译成一篇符合要求的新闻报道,在这一过程中产生了在新闻领域的特定翻译方法——新闻编译。卡伦·斯戴汀将 translating(翻译)和 editing(编辑)两个概念合二为一,提出了“transediting”(编译)这个概念。刘其中在《英汉新闻翻译》里对新闻编译做了这样的定义:“新闻编译是指通过翻译和编辑的手段,将用源语言写成的新闻转化、加工为译语语言新闻的翻译方法。与原来的新闻相比,经编译而成的新闻保留了原语新闻的中心思想和主要信息,内容更加集中,更加精炼,更加可读,更适合在译语国家或地区进行二次传播,也更适合译语语言读者们阅读和理解。”^[11]在新闻编译工作中,编译人员受到各种因素的制约,使他们不能只顾译文对原文是否忠实,而也应关注译文在非本土环境中能否产生预期的传播效果,关注非本土的受众能否接受等诸多问题。^[12]如今我们生活在一个信息爆炸的时代,政治、经济、文化等各种信息的全球化已成这个时代的一个重要特征。新闻媒体作为全球信息传播的媒介,在此背景下也扮演着越来越重要的角色。而新闻编译作为“翻译”和“编辑”的结合体,将承担着越来越重要的作用。伴随着信息时代的推进,对编译的研究也显得更加迫切,更加有意义。

国内翻译界对编译的关注和研究,始于20世纪80年代。如,1986年,维颐、嘉祥、同均等在《翻译通讯》上发表《常用译法归类》,提出编译的定义,总结

编译的特点和存在的形式。1986年, 卞日强在《上海科技翻译》上发表《我的业余编译活动》, 对其多年积累的科技编译实践经验进行总结, 同时也归纳了编译文本的诸多优点。1988年, 战英民在《上海科技翻译》上发表《综述性译文的编译技法》, 对编译的方法方式进行经验总结。1989年, 黄汉生在《上海科技翻译》上发表《科技消息编译中的一些问题》, 对国外科技材料抢译过程中所发生的问题进行总结, 并提出须“在全面理解基础上, 进行摘、编、改的工作”。1989年, 王心纯在《中国科技翻译》上发表《漫话编译生涯》, 从期刊编辑的视角漫谈多年编译的体会和心得。上述几篇文章, 基本上被认为是中国编译研究的开端, 此后, 研究编译的文章日见增多。这也说明了学界对编译现象的兴趣越来越浓厚, 对编译的研究也越来越深入, 正朝纵深层面发展, 有利于编译研究的不断深化。

上海外国语大学的马景秀长期关注新闻编译问题, 早在2006年就从文化身份的视角分析了新闻编译中存在的协商式和抵抗式两种策略。她后来又曾提出“新闻编译的政治”, 从原作、赞助人、受众三个层面进行阐释, 认为“忠于原文、适度加注”乃是新闻编译应有的策略。从具体的案例分析角度, 有研究者从新闻编译者作为“二传手”的行为失范现象加以批判分析, 也有的以具体的新闻事件为例, 对编译具体层面的实效性和准确性进行探讨。但我们查阅近些年知网上的有关翻译、编译的文章后发现, 其中很大一部分都是以外国语翻译理论为基础去对新闻编译进行研究, 不管是方法论、功能主义角度论、顺应论, 还是目的论、叙事论、后殖民视阈等, 整体上大多停留于字词、情态、语句等基本的语言层面, 或为翻译者提供技巧性的建议, 或从字句间得出有关意识形态、编辑特点的总结。

从检索到的论文数来看, 编译研究多涉及英文领域, 日语编译则鲜有人问津。我国与日本互为邻国, 无论是政治上还是经济文化上都时刻受到两国人民的关注, 在国际新闻报道中所占比重较大。因此日文领域的编译研究就显得更加迫在眉睫, 编译研究之路也将任重而道远。

第二节 编译的标准

编译与翻译不一样,并不是一字一句的翻译,而是对原文本进行重新压缩整理。因此,编译与翻译的标准也不相同。那么编译的标准有哪些?本文将从主旨、主次内容、结构和语言风格等四个方面进行简要探讨。

一、主旨

编译的目的在于向译文读者介绍原文本的主旨。因此,主旨一致是编译的必然要求。在理解原文的过程中,编译者必须紧扣原文主旨,在压缩整理的过程中,编译者也必须以主旨一致作为压缩整理的要求。根据这一要求,压缩整理后保留下来的部分应该是原文本的主旨,能够忠实地反映原文本的主旨。如果编译者只是从原文本中随意地选取一些内容,那么这只不过是摘译,而不是编译。

确立了主旨这一必然要求,有利于编译朝着标准、合理、理性的方向发展。在编译实践中,编译者不能利用编译的特性,随意篡改、删减原文本;编译者也不能因为怕困难、图省事,只译自己会的、容易理解的部分,而对于长句难句,不是删减,就是仅译出大致意思。这样编译出来的作品,不仅内容残缺不全,而且主旨含糊不清,从而导致编译发生偏离。有主旨一致这一必然要求,不仅促进了编译朝着标准、合理、理性的方向发展,而且有利于进行编译。

二、主次内容

进行编译时,编译文必须涵盖原文本的主旨,即其中最有价值的信息。编译者在编译时,必须从原文本中挑出与主旨联系最紧密的观点,保留能反映原作特色的内容,然后尽可能根据其因果关联压缩、整理、组织文本,从而达到传达原文本信息的目的。

在编译时,编译者首先对原文本进行分析,不仅要吃透原文本的真正含义,而且要把握原文本的篇章结构和脉络。编译比全译更简短,观点更加明确,这是其理解阶段的区别。编译要求更加简短直接,用简洁的篇章表达与原文本主旨一致的意思,因此编译比全译更加复杂、更加困难。原文本篇章内容较长,有很多解释内容或例句,而编译要求能表达主旨即可,即使没有这些附属结构亦可。因此,编译者不仅要抓住原作的主题思想和主要观点,而且要分

清主次,辨别出哪些论据与主题思想之间关系紧密,哪些内容只是作为铺垫或者是解释性、重复性的叙述。特别是一些逻辑较乱但具有编译价值的原文,更需要编译者运用自己的理性思维,理清文章内容的内在逻辑关系,从而做出合理的筛选,保留其精髓的部分。^[13]

在原文本中,有主要内容和次要内容,次要内容与全文的主旨的联系虽然不是很紧密,但有时体现出了文章的某些特色。例如在对新闻体裁的文章进行编译时,保留有关的统计数据、引文和消息来源,可以使编译文保持原作客观性与权威性的特点。此外,编译者出于某种目的,选择出原文本中的某些内容,也是其最需要的,这部分也可以保留。编译文本中可以保留的是其主旨,这是必然的,另外就是编译者自己的需求。

三、结构

为了达到编译的目的,实现编译作品的价值,就需要在结构层次上实现等值。编译文本本身反应了原文本的主旨,主题明确、条理清晰,它和原文本在总体上是等值的。

所谓的结构等值就是在编译时,编译者基本按照原作品的时间先后和逻辑顺序组织行文。因为编译是以原作的结构为基础,而且原作品其本身的篇章结构也相对合理,是经过一定的安排的,所以编译者基本可以按照原作品的时间先后和逻辑顺序组织行文。这也是编译与摘译的区别。顾名思义,摘译就是摘取一些信息进行翻译,并不在意主旨,只凭个人喜好。但是,由于编译文是经过压缩整理的,所以肯定会删除一些次要内容,并不能绝对遵循原作的时间先后和逻辑顺序。

当然,编译文本并不会完全拘泥于原文的结构形式,但在结构上应体现出合理、清晰的特点。原文本中某些重复性、模糊性的篇章结构以及例句,不应纳入编译内容,否则编译就失去了其意义。结构等值是有条件的、相对的,而不是无条件的、绝对的。

四、语言风格

因为编译文本删除了原文本中的次要内容,所以想必不可能在所有的语言层次上都遵循等值的原则。因此,语言风格上也会有差异。但是,编译文本的语言风格应尽可能与原文本的语言风格一致。同时,编译文本又有着自己的语言风格,即准确、流畅、精炼、灵活。

准确就是在编译时,编译者应尽可能对词、句仔细推敲,选择最恰当的词汇,以便达到传达原文主旨的目的。可以多查询资料,切不可随意翻译,也不可想当然地按字面意思直接翻译,要尽量避免“漏译”、“误译”、“猜译”、“胡译”。编译文应尽可能准确地传达出原作的主要内容。

流畅包含语句流畅和结构流畅,语句上应尽可能做到通俗易懂,避免晦涩难懂。结构上应清晰简洁,避免结构混乱,复杂难懂。

精炼体现在三个方面。一是内容精炼,即编译文中所保留的应该是原作中最有价值的信息。二是语言精练,即尽可能以最简洁明了的表达方式来传达原作中相应的信息。三是结构精炼,即以最短的篇幅、最紧凑的结构将这些信息合乎逻辑地组织起来。^[13]

灵活则表现在编译并非全部翻译原作的内容,而是对原文本重新压缩整理。同时,无论是语言表达,还是篇章结构,均对原作的内容进行了重新加工整理。

参考文献

- [1] 连波涛. 浅谈新闻的真实性原则[J]. 新西部(下旬·理论版), 2011(12): 128.
- [2] 孙世恺. 新闻的分类、题材及其运用(上)[J]. 新闻与写作, 1985(5): 15.
- [3] 孙世恺. 新闻的分类、题材及其运用(中)[J]. 新闻与写作, 1985(4): 17-18.
- [4] 许正林. 新闻编辑[M]. 上海: 上海大学出版社, 2002.
- [5] 严安. 读者是编辑工作的核心——浅谈编辑的起源及如何做好新时期编辑工作[J]. 学术论坛, 2010, 33(11): 172-174+178.
- [6] 赵双, 蔺玉荣, 李滢. 翻译[M]. 天津: 天津大学出版社, 2010.
- [7] 张健. 新闻翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2008.
- [8] 许明武. 新闻英语与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [9] 林煌天. 中国翻译词典[M]. 湖北: 湖北教育出版社, 1997.
- [10] 刘丽芬, 黄忠廉. 编译的基本原则——变译方法研究[J]. 中国科技翻译, 2001(2): 42-43.
- [11] 刘其中. 英汉新闻翻译[M]. 北京: 清华大学出版社, 2009.
- [12] 郭子凯. 英语体育新闻的编译策略——中国网伦敦奥运会新闻编译译评[J]. 北京第二外国语学院学报, 2013(5): 2-3.
- [13] 王涛. 编译标准初探[J]. 上海翻译, 2000(4): 15-17.

第二章 新闻编译

新闻编译即新闻的编辑和翻译,这种应用在新闻传播领域比较常见。这是一种将原语言的新闻稿转化成适合目标受众语言的作品。新闻编译并不是普通的翻译工作,不仅仅是把一种语言转换成另一种语言的工作,编译的过程受诸多因素的影响,是一件较为复杂且严谨的工作。

因为各个国家之间的文化差异和思维方式的不同,对新闻的需求也会有所不同,所以各国的新闻编辑人员在撰稿的时候也会有所差异。各个国家在进行新闻报道时,其目的也是各不相同,因而如果想要把本国的新闻传播给别国人民,就需要对原新闻进行编译。对新闻进行编辑的时候,不仅要根据译文受众群的信息需求和接受习惯进行筛选,还要根据译文受众群的阅读习惯来调整语篇结构,在遇到文化差异的表达时,编译者还需要进行解释,必要的时候要添加一些背景材料。新闻具有很强的时效性,所以这对于编译者来说是一项很大的挑战。同时,在现代信息高速发达的时代,对国际新闻的选材以及翻译都要及时迅速,新闻失去了时效性就不能被称为新闻了。

新闻编译对其工作者的要求相对要高,编译者不仅要精通两国之间的语言,还要熟悉两国之间的文化和表达习惯的差异,有丰富的国际文化知识,从两国的国情,到两国的行政,再到两国的社会生活,编译者都要有一定的了解。只有这样,编译者在编译的过程中才能尽可能降低错误率,避免传达错误的信息给大众。